

PUBLIKÁCIÓK

1. Értekezések

Contribution à l'étude des proverbes français et hongrois et de leurs équivalents européens [Adalék a francia és a magyar közmondások, valamint európai megfelelőik vizsgálatához], egyetemi doktori disszertáció, Budapest, 1993, 1-131. o.

Étude contrastive français-hongrois du proverbe à la lumière du matériel européen [A közmondás francia-magyar kontrasztív vizsgálata az európai anyag fényében], kandidátusi értekezés, Budapest, 1994, 1-194. o.

2. Önálló cikkek, tanulmányok

„He Was Born a Hundred Years Ago (About Béla Bartók)” [Száz éve született (Bartók Béláról)] = *Daily News – Neueste Nachrichten*, XV. évfolyam, 59. szám, Magyar Távirati Iroda, Budapest, 1981, 7. o.

„Pénzügyi dilemmák (közmondások a pénzről)” = *Édes anyanyelvünk*, VII. évfolyam, 2. szám, Magyar Tudományos Akadémia – Magyar Nyelvtudományi Társaság – Tudományos Ismeretterjesztő Társulat, Budapest, 1985, 8. o.

„Étude comparée de quelques proverbes français et hongrois et de leurs équivalents européens ; leur origine” [Néhány francia és magyar közmondás valamint európai megfelelőik összehasonlító vizsgálata; eredetük] = *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae*, Sectio Linguistica, Tomus XX, Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest, 1989 (megjelent 1993-ban), 317-333. o.

„Étude contrastive français-hongrois du proverbe à la lumière du matériel européen” [Francia és magyar közmondások kontrasztív vizsgálata az európai anyag fényében] = *Hungarológia*, 6. szám, Nemzetközi Hungarológiai Központ, Budapest, 1995, 87-211. o.

„Kísérletek a közmondás meghatározására magyar és francia anyag alapján” = *Filológiai Közlöny*, XLI. évfolyam, 1. szám, Balassi Kiadó, Budapest, 1995, 1-27. o.

„Néhány elkalandozó gondolat cigány szótárakról” = *Iskolakultúra*, VI. évfolyam, 1. szám, Janus Pannonius Tudományegyetem, Pécs, 1996, 99-101. o.

„Oppositions et changements dans *Le Manuscrit de Port-Ébène* de Dominique Bona” [Ellentétek és változások Dominique Bona: *Le Manuscrit de Port-Ébène* c. művében] = *Revue d'Études Françaises* 4, Département d'Études Françaises – Centre Interuniversitaire d'Études Françaises de l'Université Eötvös Loránd de Budapest, Budapest, 1999, 35-43. o.

„Problems Encountered while Revising the Proverb Lore in a General Bilingual Dictionary” [Milyen problémákat vet fel a közmondásanyag lektorálása egy általános kétnyelvű szótárban?] = *Acta Ethnographica Hungarica*, XLV. évfolyam, 3-4. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2000, 393-399. o. et = *"Igniculi Sapientiae" – János-Baranyai-Decsi-Festschrift*, Országos Széchényi Könyvtár – Osiris Kiadó, Budapest, 2004, 196-203. o.

„Le romani en évolution” [A fejlődő romani] = *Politiques linguistiques en Europe (Actes du colloque organisé les 20-21 novembre 2000 par le Centre Interuniversitaire d'Études Françaises de l'Université Eötvös Loránd de Budapest) /Officina Hungarica XII/*, Nemzetközi Hungarológiai Központ, Budapest, 2001, 5-11. o.

„Quelques problèmes de la rection de l'objet en français contemporain” [A tárgy vonzatának néhány problémája a mai francia nyelvben] = *Revue d'Études Françaises* 7, Département d'Études Françaises – Centre Interuniversitaire d'Études Françaises de l'Université Eötvös Loránd de Budapest, Budapest, 2002, 5-23. o.

„Le proverbe aux multiples visages – texte et contexte” [A sokarcú közmondás – szöveg és szöveggörnyezet] = *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 19, University of Vermont, Burlington, 2002, 39-64. o.

„Vers un dictionnaire français-hongrois des proverbes” [Útban egy francia-magyar közmondásszótár felé] = Szende, Thomas – Máté, Györgyi (eds), *Frontières et passages – Actes du colloque franco-hongrois sur la traduction /Études contrastives 2/*, Peter Lang, Bern – Berlin – Bruxelles – Frankfurt am Main – New York – Oxford – Wien, 2003, 25-31. o.

„Magyar közmondások tanúsága a szomszédságról – avagy Tényleg dögöljek meg a szomszéd tehene?” = *Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára*, ELTE Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete, Budapest, 2003, 758-761. o.

„Incidences du caractère ± animé du sujet et de l'objet” [Az alany és a tárgy ± élő jellegének kihatásai] = *Revue d'Études Françaises* 9, Département d'Études Françaises – Centre Interuniversitaire d'Études Françaises de l'Université Eötvös Loránd de Budapest, Budapest, 2004, 249-256. o.

„La place des proverbes-valises parmi les proverbes détournés du français” [A közmondásvegyülések helye a francia antiproverbiumok között] = *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae, Sectio Linguistica*, Tomus XXVI, Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest, 2003-2005, 119-132. o.

„Au pays des proverbes, les détournements sont rois – Contribution à l'étude des proverbes détournés du français” [A közmondások között a ferdítés a király – Adalék a francia antiproverbiumok vizsgálatához] = I. rész *Paremia. Boletín de Investigaciones Paremiológicas* 14, Asociación Cultural Independiente, Madrid, 2005, 139-152. o.; II. rész *Paremia. Boletín de Investigaciones Paremiológicas* 15, Asociación Cultural Independiente, Madrid, 2006, 57-71. o. (<http://www.paremia2.site11.com/pdf/P14-12.pdf> és <http://www.paremia.org/paremia/06-Barta.pdf>)

„Quelques caractéristiques des proverbes-valises du français” [A francia közmondásvegyülések néhány jellemzője] = *Acta Ethnographica Hungarica*, LII. évfolyam, 1. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2007, 191-206. o.

„La nourriture et la boisson dans les proverbes détournés du français” [Étel és ital a francia antiproverbiumokban] = *Acta Ethnographica Hungarica*, LII. évfolyam, 1. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2007, 207-218. o.

„Proverbial and anti-proverbial variants of *On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre*” [Az *On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre* közmondás- és ferdítés-variánsai] = McKenna, Kevin J. (ed.): *The Proverbial "Pied Piper": A Festschrift Volume of Essays in Honor of Wolfgang Mieder on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday* [A közmondásos patkányfogó: Köszöntő könyv Wolfgang Miedernek 65. születésnapja alkalmából], Peter Lang, New York – Washington, D.C./Baltimore – Bern – Frankfurt am Main – Berlin – Brussels – Vienna – Oxford, 2009, 155-167. o.

„French Compound Proverbs” [Vegyülés a francia antiproverbiumokban] = Földes, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär* [Diszciplináris és interdiszciplináris frazeológia]. Günter Narr, Tübingen, 2009, 655-670. o.

„A házastársi hűségéről – magyar viccek alapján” = T. Litovkina Anna – Barta Péter – Hidasi Judit (szerk.): *A humor dimenziói. A II. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia előadásai /Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 108./*, Tinta Könyvkiadó – BGF Külkereskedelmi Kar, Budapest, 2010, 11-28. o.

3. Cikkek, tanulmányok társszerzőkkel

Anna T. Litovkina – Katalin Vargha – Péter Barta – Hrisztalina Gotthardt-Hrisztova: „Most Frequent Types of Alteration in Anglo-American, German, French, Russian and Hungarian Proverb Transformations” [Az angol-amerikai, német, francia, orosz és magyar közmondások ferdítésének leggyakoribb módjai] = *Acta Ethnographica Hungarica*, LII. évfolyam, 1. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2007, 47-103. o.

Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina – Barta Péter – T. Litovkina Anna – Vargha Katalin: „Antiproverbium-tanulmányok I.: A bővítés és a szűkítés mint ferdítési mód” = *Modern Nyelvoktatás*, XIII. évfolyam, 1. szám, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2007, 3-21. o.

Vargha Katalin – T. Litovkina Anna – Barta Péter – Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina: „Antiproverbium-tanulmányok II.: A csere mint ferdítési mód” = *Modern Nyelvoktatás*, XIII. évfolyam, 2-3. szám, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2007, 23-42. o.

Daczi Margit – T. Litovkina Anna – Barta Péter: „Előszó” = Daczi Margit – T. Litovkina Anna – Barta Péter (szerk.): *Ezerarcú humor. Az I. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia*

előadásai /Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 79./, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2008, 9-10. o.

Barta Péter – T. Litovkina Anna – Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina – Vargha Katalin: „Paronomázia az antiproverbiumokban – magyar, angol, német, francia és orosz példákkal” = Daczi Margit – T. Litovkina Anna – Barta Péter (szerk.): *Ezerarcú humor. Az I. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia előadásai /Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 79./*. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2008, 83-97. o.

Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina – T. Litovkina Anna – Barta Péter – Vargha Katalin: „Poliszémia, homonímia és homofónia az antiproverbiumokban – magyar, angol, német, francia és orosz példákkal” = Daczi Margit – T. Litovkina Anna – Barta Péter (szerk.): *Ezerarcú humor. Az I. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia előadásai /Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 79./*. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2008, 98-108. o.

T. Litovkina Anna – Barta Péter – Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina – Vargha Katalin: „A szójáték egyes típusai az antiproverbiumokban – magyar, angol, német, francia és orosz példákkal” = Daczi Margit – T. Litovkina Anna – Barta Péter (szerk.): *Ezerarcú humor. Az I. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia előadásai /Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 79./*. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2008, 109-122. o.

Anna T. Litovkina – Katalin Vargha – Péter Barta – Hrisztalina Gotthardt-Hrisztova: „Punning in Anglo-American, German, French, Russian and Hungarian Anti-Proverbs” [Szójátékok az angol-amerikai, német, francia, orosz és magyar antiproverbiumokban] = *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, University of Vermont, Burlington, 2008, 249-288. o.

Barta Péter – T. Litovkina Anna: „Introduction” [Bevezető] = Barta Péter – T. Litovkina Anna (vendégszerk.): *Acta Ethnographica Hungarica* (tematikus szám: Humor és folklór), LIV. évfolyam, 1. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2009, 1-3. o.

Barta Péter – T. Litovkina Anna – Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina – Vargha Katalin: „Vegyülés a magyar, angol, német, francia és orosz antiproverbiumokban” = *Alkalmazott Nyelvtudomány* VIII. évfolyam, 1-2. szám, Pannon Egyetem, Veszprém, 2008, 159-176. o. et „Antiproverbium-tanulmányok III.: Vegyülés a magyar, angol, német, francia és orosz antiproverbiumokban” = *Modern Nyelvoktatás* XV. évfolyam, 1-2. szám, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2009, 41-54. o.

Péter Barta – Hrisztalina Gotthardt-Hrisztova – Anna T. Litovkina – Katalin Vargha: „Polysémie, homonymie et homophonie dans les proverbes détournés – avec des exemples français, hongrois, anglais, allemands et russes” [Poliszémia, homonímia és homofónia az antiproverbiumokban – francia, magyar, angol, német és orosz példákkal] = *Acta Ethnographica Hungarica*, LIV. évfolyam, 1. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2009, 63-75. o.

Hrisztalina Gotthardt-Hrisztova – Anna T. Litovkina – Péter Barta – Katalin Vargha: „Paronomasie oder wie ein Sprichwort zum Antisprichwort wird” [A paronomázia avagy hogyan lesz a közmondásból antiproverbium] = *Acta Ethnographica Hungarica*, LIV. évfolyam, 1. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2009, 77-94. o.

T. Litovkina Anna – Barta Péter – Hidasi Judit: „Előszó” = T. Litovkina Anna – Barta Péter – Hidasi Judit (szerk.): *A humor dimenziói. A II. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia előadásai* /Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 108./, Tinta Könyvkiadó – BGF Külkereskedelmi Kar, Budapest, 2010, 7-8. o.

4. Szótárak, tankönyvek

Magyar Larousse - Enciklopédikus szótár (nyelvészeti szócikkek), I-III., Akadémiai Kiadó, Budapest, 1991-1994.

16 langues pour voyager – Dictionnaire International [16 nyelv az utazáshoz – Nemzetközi Szótár] (magyar anyag), Goursau, Saint-Orens de Gameville, 1997.

Marcel Kurtiade: *Sírpustik amare chibăqiri* [Nyelvünk olvasókönyve] (a tanári kézikönyv magyar változatának lektorálása), Centre de recherches tsiganes de l'Université Paris V – René Descartes, Clichy, 1998.

Eckhardt Sándor-Konrád Miklós: *Magyar-francia nagyszótár* és Eckhardt Sándor-Oláh Tibor: *Francia-magyar nagyszótár* (a közmondásanyag lektorálása), Akadémiai Kiadó, Budapest, 1999.

Molnár Ágnes-Szabó Dávid: *Tour de France en 350 exercices – Francia nyelvtani gyakorlókönyv* (lektorálás), Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2003.

5. Könyvismertetések

„Passing Times” (Péter Korniss’ Photo Album) [Múlt idő (Korniss Péter fotóalbuma)] = *Daily News – Neueste Nachrichten*, XV. évfolyam, 92. szám, Magyar Távirati Iroda, Budapest, 1981, 3. o.

„Gyerekcigány vagy cigánygyerek?” (Farkas Endre: Gyerekcigány. Pedagógiai tanulmányok) = *Üzenő. Pedagógusok, szülők információs folyóirata*, II. évfolyam, 6. szám, Calibra, Budapest, 1996. február, 32. o.

„Ahol a romológia és a romanisztika találkozik” (Orsós Anna: Beás nyelvkönyv kezdőknek) = *Üzenő. Pedagógusok, szülők információs folyóirata*, II. évfolyam, 11. szám, Calibra, Budapest, 1996. június, 27. o.

„Körkép az európai cigányság helyzetéről” (Jean-Pierre Liégeois: Roma, Tsiganes, Voyageurs) [Jean-Pierre Liégeois: Romák, cigányok, nomádok] = *Filológiai Közöny*, XLII. évfolyam, 3-4. szám, Balassi Kiadó, Budapest, 1996, 312-315. o.

„A szokás hatalma” (Az ember csak a maga sorsárul tud beszélni) = *Iskolakultúra*, VII. évfolyam, 9. szám, Janus Pannonius Tudományegyetem, Pécs, 1997, 117-118. o.

Godáver lav maj but mol sar o love / Egy okos szó többet ér a pénznél (Roma találós kérdések) = *Amaro Drom*, X. évfolyam, 4. szám, 2000. október, 25. o.

Jolán Kelemen: *De la langue au style – Éléments de linguistique contrastive français-hongrois = Revue d'Études Françaises 5 (Actes du colloque organisé pour la commémoration du 100^e anniversaire de la mort de Stéphane Mallarmé)*, Département d'Études Françaises – Centre Interuniversitaire d'Études Françaises de l'Université Eötvös Loránd de Budapest, Budapest, 2000, 250-51. o.

T. Litovkina Anna – Wolfgang Mieder: *A közmondást nem hiába mondják (Vizsgálatok a proveriümök természetéről és használatáról) = Fordítástudomány. Tanulmányok az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés elmélete, gyakorlata és oktatása témaköréből*, VII. évfolyam, 2. szám, Scholastica, Budapest, 2005, 109-112. o.

T. Litovkina Anna: *Magyar közmondástár – Közmondások értelmező szótára példákkal szemléltetve = Magyar Nyelv*, CII. évfolyam, 3. szám, Magyar Nyelvtudományi Társaság – Argumentum, Budapest, 2006, 366-368. o. (<http://www.c3.hu/~magyarnyelv/06-3/barta.pdf>)

Titinga-Frédéric Pacere: *Pensées africaines – Proverbes, dictons et sagesse des Anciens* [Afrikai gondolatok – Régi idők közmondásai, szólásai és bölcsessége] = *Acta Ethnographica Hungarica*, LII. évfolyam, 1. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2007, 273-274. o.

Stéphane Viellard (sous la direction de): *Les proverbes en Russie – Trois siècles de parémiographie* [Stéphane Viellard (szerk.): A közmondások Oroszországban – Három évszázad parömiográfiája] = *Acta Ethnographica Hungarica*, LII. évfolyam, 1. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2007, 274-279. o.

„Patru în unu” (Dr. Farkas Jenő: Román nyelvvizsga írásbeli feladatok – alapfok, középfok, felsőfok – 1200 teszt) = *Iskolakultúra*, XVII. évfolyam, 1. szám, Pannon Egyetem, Pécs, 2007, 147. o.

Kormos Judit – Csizér Kata (szerk.): *Idegennyelv-elsajátítás és részképeség-zavarok = Magyar Tudomány*, Magyar Tudományos Akadémia, Budapest, 2011. (megjelenés alatt)

6. Szerkesztés

Daczi Margit – T. Litovkina Anna – Barta Péter (szerk.): *Ezerarcú humor. Az I. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia előadásai /Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 79./*, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2008, 1-318. o.

Barta Péter – T. Litovkina Anna (vendégszerk.): *Acta Ethnographica Hungarica* (tematikus szám: Humor és folklór), LIV. évfolyam, 1. szám, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2009, 1-259. o.

T. Litovkina Anna – Barta Péter – Hidasi Judit (szerk.): *A humor dimenziói. A II. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia előadásai /Segédkönyvek a nyelvészet*

tanulmányozásához 108./, Tinta Könyvkiadó – BGF Külkereskedelmi Kar, Budapest, 2010, 1-259. o.

Anna T. Litovkina – Péter Barta – Margit Daczi (eds): *Linguistic Shots at Humour* [A humor, ahogy a nyelvészek látják] /Humour and Culture 1/, Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, Kraków, 2010, 1-233. o.

7. Önálló előadások

francia parömiológiáról: Paris XIII Egyetem Nyelvészeti Tanszéke, 1988. január

francia parömiológiáról: Magyar Tudományos Akadémia Modern Filológiai Társaság francia szekciója, 1989. október

francia parömiológiáról: Stockholmi Egyetem Újlatin Nyelvek Intézete, 1991. április

magyar kultúráról: Institut Supérieur de Gestion, 1993. szeptember 6., 1993. október 18., 1994. szeptember, 1995. szeptember, 1996. október, 1999. október 18., 2000. október 18. (1996-ban megkaptam az ISG *Certificate of Appreciation* elismerő oklevelét)

kontrasztív frazeológiáról: Frazeológiai Fórum, 1997. december 6. (Veszprémi Egyetem Német Nyelv és Irodalom Tanszéke, Veszprém)

könyvtártudományról: Könyvtárközi Tanulmányi Nap, 1998. május 18. (Magyarországi Francia Intézet)

Problems Encountered while Revising the Proverb Lore in a General Bilingual Dictionary [Milyen problémákat vet fel a közmondásanyag lektorálása egy általános kétnyelvű szótárban?]. Elhangzott: *Centuria Quarta Decii* nemzetközi szeminárium, 1998. július 22. (ELTE BTK Folklore Tanszéke, Budapest, 1998. július 21-22.)

Le romani en évolution [A fejlődő romani]. Elhangzott: *Nyelvi politikák Európában* nemzetközi szeminárium, 2000. november 20-21. (ELTE Egyetemközi Francia Központ, Budapest, 2000. november 20.)

A közmondásvegyülések helye a francia ferdített közmondások között. Elhangzott: *Szintagmatikus és asszociatív viszonyok a nyelvben* tudományos konferencia, 2003. október 27. (ELTE BTK Általános és Alkalmazott Nyelvészeti Tanszéke, Budapest, 2003. október 27-28.)

Contamination in French Anti-Proverbs [Vegyülés a francia antiproverbiuumokban]. Elhangzott: *Diszciplináris és interdiszciplináris frazeológia* nemzetközi konferencia, 2006. június 10. (Pannon Egyetem Germanisztikai Intézete – Európai Frazeológiai Társaság (EUROPHRAS), Veszprém, 2006. június 9-11.)

A házastársi hűségéről – magyar viccek alapján. Elhangzott: *II. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia*, 2009. szeptember 4. (Székesfehérvári Kodolányi János Főiskola – Budapesti Gazdasági Főiskola, Siófok, 2009. szeptember 3-4.)

8. Előadások társszerzőkkel

Barta Péter – T. Litovkina Anna – Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina – Vargha Katalin: *Paronomázia az antiproverbiumokban.* Elhangzott: *I. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia*, 2007. szeptember 13. (Pécsi Tudományegyetem Illyés Gyula Főiskolai Kara, Szekszárd, 2007. szeptember 13-14.)

Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina – T. Litovkina Anna – Péter Barta – Vargha Katalin: *Poliszémia, homonímia és homofónia az antiproverbiumokban.* Elhangzott: *I. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia*, 2007. szeptember 13. (Pécsi Tudományegyetem Illyés Gyula Főiskolai Kara, Szekszárd, 2007. szeptember 13-14.)

T. Litovkina Anna – Barta Péter – Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina – Vargha Katalin: *A szójáték egyes típusai az antiproverbiumokban.* Elhangzott: *I. Magyar Interdiszciplináris Humorkonferencia*, 2007. szeptember 13. (Pécsi Tudományegyetem Illyés Gyula Főiskolai Kara, Szekszárd, 2007. szeptember 13-14.)

Péter Barta – Hrisztalina Gotthardt-Hrisztova – Anna T. Litovkina – Katalin Vargha: *Polysémie, homonymie et homophonie dans les proverbes détournés* [Poliszémia, homonímia és homofónia az antiproverbiumokban]. Elhangzott: *Humor és nyelvészet/folklór nemzetközi szimpózium*, 2007. szeptember 15. (Pécsi Tudományegyetem Illyés Gyula Főiskolai Kara, Szekszárd, 2007. szeptember 14-16.)

Hrisztalina Gotthardt-Hrisztova – Anna T. Litovkina – Péter Barta – Katalin Vargha: *Paronomasie oder wie ein Sprichwort zum Antisprichwort wird* [A paronomázia avagy hogyan lesz a közmondásból antiproverbium]. Elhangzott: *Humor és nyelvészet/folklór nemzetközi szimpózium*, 2007. szeptember 15. (Pécsi Tudományegyetem Illyés Gyula Főiskolai Kara, Szekszárd, 2007. szeptember 14-16.)

9. XX. századi regények fordításai

Angolból:

Erle Stanley Gardner: *A művészi csapda esete*, Magvető, Budapest, 1985; és Garabonciás, Budapest, 1993. (két kiadás)
(<http://www.scribd.com/doc/23563094/Gardner-Erle-Stanley-A-m%C5%B1veszi-csapda-esete>)

Joan Chase: *A perzsa királynő országglása*, Európa, Budapest, 1990.

Franciából:

Maurice Leblanc: *A zöld szemű lány*, Európa, Budapest, 1990.

Philippe Djian: *37,2° reggel*, Európa, Budapest, 1991.; 25 részlete megjelent még = *Magyar Hírlap*, Budapest, 1991 áprilisától októberéig.

(http://www.fortresscomm.hu/olvasoterem/irodalom/philippe.djian.betty_blue.pdf)